

**NOTICE D'INSTRUCTIONS
BETRIEBSANLEITUNG
OPERATING MANUAL
ISTRUZIONI SUL FUNZIONAMENTO
MANUAL DE INSTRUÇÕES
MANUAL DE INSTRUCCIONES
BRUKSANVISNING
BRUKSANVISNING
DRIFTSVEJLEDNING
GEBRUIKSAANWIJZING
KÄYTTÖOHJE
ΟΔΗΓΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

KITY
MACHINES A BOIS

Holzbearbeitungsmaschinen
Woodworking machines
Macchine per la lavorazione del legno
Máquinas para procesamiento de maderas
Máquinas para trabajar la madera
Træbearbejdsmaskiner
Træbearbejdsmaskiner
Træbearbejdsmaskiner
Houtbewerkingsmachines
Puuntyöstökoneet
Ευρωπαϊκό εργοστάσιο



(F) IMPORTANT :

Lire attentivement cette notice avant le montage et la mise en route de la machine.

(G) IMPORTANT :

Read this operating manual before installation and use to reduce the risk of accidents with the machine.

(D) WICHTIG :

Um den speziellen Maschinen-unfallrisiken vorzubeugen, Gebrauchsanleitung vor Montage und Inbetriebnahme durchlesen.

(I) IMPORTANTE :

Per prevenire gli specifici rischi di infortuni causati dalle macchine, prima del montaggio e della messa in funzione leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

(P) IMPORTANTE :

Para evitar riscos de accidentes na utilização da máquina, ler inteiramente o manual de instruções antes da montagem e da operação da máquina.

(E) IMPORTANTE :

Para prevenir los riesgos especiales de sufrir accidentes con la máquina, leer detenidamente el manual de instrucciones antes de montarla y ponerla en marcha.

(N) VIKTIG :

Les igennem brugsanvisningen før udstyret monteres og tas i bruk. Dermed forebygges mulig risiko for spesielle ulykker med maskinene.

(S) VIKTIGT :

Läs igenom brugsanvisningen före monteringen och driftsättning för att förebygga de speciella riskerna för maskinolyckor.

(H) VIKTIGT :

Før at forebygge de specielle uheldsrisici ved maskinen, bør brugsanvisningen gennemlæses før montage og brugtagning.

(NL) BELANGRIJK :

Om de specifieke ongevalrisico's van de machine te voorkomen, gebruiksaanwijzing vóór montage en ingebruikneming lezen.

(SF) TÄRKEÄÄ :

Tiettyjen koneletapaturmien välttämiseksi on tärkeää ennen koneen asennusta ja käyttöönottoa lukea käyttöohje.

(GR) ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ :

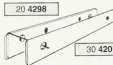
Για να αποφύγετε τους κινδύνους ατυχημάτων, διαβάστε με προσοχή τις οδηγίες λειτουργίας πριν την συναρμολόγηση και την έναρξη λειτουργίας.



30 2312



30 2317



20 4298

30 4201



20 2305



20 2539



20 4829

④ Garantie

Toute modification technique ou utilisation non conforme est soumise à l'accord explicite du fabricant.
Toute demande de garantie doit être adressée au revendeur.
Toute intervention relevant de la garantie devra être effectuée par le fabricant ou un revendeur agréé.
Toute réparation intervenant après la période de garantie peut être exécutée par un professionnel qualifié.

Pour bénéficier de la garantie, conserver la facture d'achat du matériel.

⑤ Garantie

Für technische Änderungen aller Art oder nicht bestimmungsgemäße Verwendung ist die ausdrückliche Genehmigung des Herstellers einzuholen.

Bei Garantieansprüchen aller Art wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.
Alle Eingriffe im Rahmen der Garantie dürfen nur vom Hersteller oder von einem zuständigen Fachhändler durchgeführt werden.
Alle Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit können von einem qualifizierten Fachmann ausgeführt werden.

Um Garantieansprüche geltend machen zu können, ist der Kassenzettel für das Gerät aufzubewahren.

⑥ Garantie

The express approval of the manufacturer is required before technical modifications of any kind are carried out or the unit is used out of accordance with the instructions.
Please contact your supplier in case of any guarantee claims.
Any actions with regard to the guarantee may only be dealt with by the manufacturer or by an authorised supplier.
Any repairs after the expiry of the guarantee period may be carried out by any qualified personnel.

Guarantee claims are only valid if the till receipt for the unit has been retained.

① Garanzia

Variazioni tecniche di qualsiasi natura o impieghi non conformi alle prescrizioni esclusivamente previa esplicita autorizzazione del costruttore.

In caso di rinvio sulla garanzia, rivolgersi al proprio rivenditore.
Tutti gli interventi durante il periodo di garanzia potranno essere eseguiti esclusivamente dal costruttore o da un rivenditore autorizzato.

Tutti i lavori di riparazione al termine del periodo di garanzia potranno essere eseguiti da un tecnico qualificato.

Perché la garanzia abbia valore, conservare lo scontrino di acquisto dell'apparecchio.

② Garantia

Deverá obter a permissão formal do fabricante para efectuar alterações técnicas de todos os tipos ou para a utilização que não seja conforme os termos acordados.

Dirija-se a seu revendedor especializado para todos os casos de reivindicação de garantia.

Todas as intervenções no quadro da garantia só poderão ser efectuadas pelo fabricante ou por um revendedor especializado autorizado.

Todas as reparações após o prazo da garantia poderão ser efectuadas por um técnico qualificado.

Deverá guardar o vale da máquina para fazer valer as reivindicações de garantia.

③ Garantia

Es obligatorio contar con la autorización expresa del fabricante para cualquier cambio técnico que se pretenda realizar en la máquina así como para utilizarla con un fin distinto al especificado. Dirijase a su proveedor cuando quiera hacer valer sus derechos de garantía.

Cualquier intervención que esté cubierta por la garantía será llevada a cabo única y exclusivamente por el fabricante o el centro autorizado.

Una vez expirado el plazo de garantía, los trabajos de reparación podrán ser ejecutados por cualquier especialista en la materia.

Para hacer valer los derechos de garantía es imprescindible estar en posesión de la factura que testimonie el pago de la máquina.

⑤ Sommaire

- 1.0 Présentation
Commande de pièces
- 2.0 Descriptif – Branchement électrique
- 3.0 Utilisation – dégauchisseuse
- 4.0 Utilisation – raboteuse
- 5.0 Réglage des fers
- 6.0 Anomalies
- 7.0 Vues éclatées
- 8.0 Certificats

Insert milieu : Règles générales de sécurité

⑥ Inhaltsverzeichnis

- 1.0 Einführung
Bestellung von Teilen
 - 2.0 Elektrischer Anschluß
 - 3.0 Verwendung als Abfrichtmaschine
 - 4.0 Verwendung als Hobelmaschine
 - 5.0 Einstellung der Schneidseisen
 - 6.0 Störungen
 - 7.0 Perspektivdarstellungen
 - 8.0 Zertifikate
- Mitteneinlage: Allgemeine Arbeitsschutzbestimmungen

⑦ Contents

- 1.0 Introduction
Ordering components
 - 2.0 Electrical connection
 - 3.0 Using the machine as a surface planer
 - 4.0 Using the machine as a thickness planer
 - 5.0 Adjusting the cutters
 - 6.0 Faults
 - 7.0 Diagrams
 - 8.0 Certificates
- Enclosure: general work protection regulations

⑧ Indice

- 1.0 Introduzione
Ordinativo di pezzi
 - 2.0 Collegamento elettrico
 - 3.0 Utilizzo come pialla a filo
 - 4.0 Utilizzo come pialla
 - 5.0 Regolazione della filiera
 - 6.0 Anomalia
 - 7.0 Disegni in prospettiva
 - 8.0 Certificati
- Allegato: Norme antinfortunistiche generali

⑨ Índice

- 1.0 Introdução
Encomenda de peças
 - 2.0 Conexão elétrica
 - 3.0 Utilização como máquina rectificadora
 - 4.0 Utilização como máquina aplainadora
 - 5.0 Ajuste do cossinete
 - 6.0 Perturbações
 - 7.0 Apresentação panorâmica
 - 8.0 Certificado
- Peça central: Determinações gerais para protecção laboral

⑩ Contenido

- 1.0 Presentación
Pedido de piezas
 - 2.0 Conexión eléctrica
 - 3.0 Empleo de la máquina para alisar
 - 4.0 Empleo de la máquina para cepillar
 - 5.0 Ajustar las cuchillas
 - 6.0 Anomalías
 - 7.0 Figuras perspectivas
 - 8.0 Certificados
- Hoja intercalada: Normas Generales de Seguridad

⑪ Accessoires complémentaires

- | | | |
|-------------------------------|--------|---------|
| - Porte fers | Ref. : | 20 4298 |
| - Fers en acier suidois | | 20 2312 |
| - Fers au carbure rapporté | | 20 2317 |
| - Fers réversibles à jeter | | 20 4201 |
| - Gabarit de réglage des fers | | 20 2305 |
| - Mortaiseuse | | 20 2539 |
| - Kit aspiration | | 20 6955 |
| - Piétement | | 20 4829 |

Exemple de commande d'une pièce :

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| Pièce à commander : | arbre de la machine |
| Planche à consulter : | 10 0439 - 28 |
| N° de l'arbre : | 29 (50 4491) |
| Commande à passer : | Ref. : 10 0439 - 29 (50 4491) |

⑫ Sonderzubehör

- | | | |
|-------------------------------------|-------------|---------|
| - Eisenträger | Bestellnr.: | 20 4298 |
| - Schneidseisen aus Schwedenstahl | | 20 2312 |
| - Schneidseisen mit C-Stahleinlagen | | 20 2317 |
| - Wendewegwerfseisen | | 20 4201 |
| - Regelschablone der Eisen | | 20 2305 |
| - Stoßmaschine | | 20 2539 |
| - Ansaugeset | | 20 6955 |
| - Fußgestell | | 20 4829 |

Beispiel für eine Teilebestellung

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Zu bestellendes Teil: | Maschinenwelle |
| Zu verwendende Sperrflächenfasse: | 10 0439 - 28 |
| Nr. der Welle: | 29 (50 4491) |
| Abzugebende Bestellung: | Best. : 10 0439 - 29 (50 4491) |

⑬ Special accessories

- | | | |
|------------------------------------|------------|---------|
| - Iron holder | Order no.: | 20 4298 |
| - Swedish steel cutter | | 20 2312 |
| - Cutters with carbon steel insets | | 20 2317 |
| - Disposable, reversible irons | | 20 4201 |
| - Iron adjustment gauge | | 20 2305 |
| - Mortising machine | | 20 2539 |
| - Vacuum exhaust kit | | 20 6955 |
| - Underframe | | 20 4829 |

Example for ordering components

- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Component to be ordered: | Machine block |
| Face chamfer to be used: | 10 0439 - 28 |
| No. of motor shaft: | 29 (50 4491) |
| Final order: | Order: 10 0439 - 29 (50 4491) |

⑭ Accessori opzionali

- | | | |
|--|----------|---------|
| - Porta-utensili | Nr.art.: | 20 4298 |
| - Filiera in acciaio | | 20 2312 |
| - Filiera con inserti di acciaio a C | | 20 2317 |
| - Utensili reversibili monouso | | 20 4201 |
| - Sagoma di regolazione degli utensili | | 20 2305 |
| - Mortasatrice | | 20 2539 |
| - Kit di aspirazione | | 20 6955 |
| - Crociera | | 20 4829 |

Esempio per l'ordinativo di un pezzo

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Pezzo da ordinare: | Albero macchina |
| Smusso di petto da utilizzare: | 10 0439 - 28 |
| Nr. dell'albero: | 29 (50 4491) |
| Ordine da trasmettere: | Ord. : 10 0439 - 29 (50 4491) |

⑮ Acessórios especiais

- | | | |
|-----------------------------------|--------------------|---------|
| - Porta-ferros | Núm. de encomenda: | 20 4298 |
| - Cossinete de aço sueco | | 20 2312 |
| - Cossinete com peça de aço C | | 20 2317 |
| - Ferros reversíveis descartáveis | | 20 4201 |
| - Bitola de regulção dos ferros | | 20 2305 |
| - Máquina de abrir entalhas | | 20 2539 |
| - Kit de aspiração | | 20 6955 |
| - Base | | 20 4829 |

Exemplo para encomenda de peças

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Peça a ser encomendada: | Eixo da máquina |
| Prancha a ser consultada: | 10 0439 - 28 |
| Núm. do eixo: | 29 (50 4491) |
| Encomenda a ser entregue: | (Encom. : 10 0439 - 29 (50 4491)) |

⑯ Accesorios especiales

- | | | |
|--|-------|---------|
| - Portacuchillas | Ref.: | 20 4298 |
| - Cuchillas de acero sueco | | 20 2312 |
| - Cuchillas | | 20 2317 |
| - Cuchillas reversibles desechables | | 20 4201 |
| - Plantilla de regulación de cuchillas | | 20 2305 |
| - Mortajadora | | 20 2539 |
| - Equipo de regulación | | 20 6955 |
| - Impresión | | 20 4829 |

Ejemplo de pedido de piezas

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| Pieza pedido: | eje de la máquina |
| Lista de referencia: | 10 0439 - 28 |
| No. del eje: | 29 (50 4491) |
| Pedido que se ha de hacer: | Ref. : 10 0439 - 29 (50 4491) |

1.1 Utilisations / Risques particuliers en dégauchissage et rabotage

- Régler minutieusement le dépassement des fers (suivre les instructions de la notice et utiliser le gabarit de réglage).
- Le cache-lame doit recouvrir la partie non utilisée des fers devant le guide parallèle.
- Utiliser un guide à dresser pour les pièces minces.
- Utiliser un poussoir pour les pièces courtes.
- Pour le dégauchissage ou rabotage de pièces spéciales, confectionner un gabarit qui évite le rejet de la pièce.
- Vérifier régulièrement le fonctionnement du dispositif anti-recul, s'assurer du bon état des grilles.

1.1 Anwendungsfälle / Besondere Gefahren beim Abrichten und Hobeln

- Hervorheben der Werkzeuge sorgfältig einstellen (die in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorgaben beachten und Einstellvorrichtungen verwenden).
- Schutzhaube des Schneidwerkzeuges muß den unbenutzten Teil der Schneideisen vor dem Parallelschlag bedecken.
- Für dünne Werkstücke ist ein Ausrichtanschlag zu verwenden.
- Für kurze Werkstücke ist ein Schiebstock zu verwenden.
- Für das Abrichten und Hobeln spezieller Werkstücke ist eine Schablone anzufertigen, durch die das Zurückspringen des Werkstückes verhindert wird.
- Funktion der Rückstoßsperre regelmäßig überprüfen. Überzeugen Sie sich von dem ordnungsgemäßen Zustand der Greifer.

1.1 Applications / Particular hazards of surfacing and thicknessing

- Carefully adjust the projection of the cutters (observe the information in the operating manual and use the setting template).
- The protective guard of the cutter must cover the unused part of the cutter before the parallel fence.
- An aligning fence must be used for thin workpieces.
- A push stick must be used for short workpieces.
- For the surfacing and thicknessing of special workpieces, a template which prevents the workpiece from kicking back must be produced.
- The functioning of the anti-kick back device must be inspected regularly. Ensure that the grippers are in proper working order.

1.1 Casi di impiego / Particolari pericoli nella piallatura a filo ed a spessore

- Regolare con cura la sporgenza degli utensili (rispettare le istruzioni del manuale e utilizzare le sagome di regolazione).
- Il coperschifo di protezione dell'utensile di taglio deve coprire la parte non utilizzata della filiera, prima della battuta parallela.
- Con i pezzi sottili utilizzare una battuta di allineamento.
- Con i pezzi corti utilizzare una barra di guida.
- Per la piallatura a filo ed a spessore di pezzi speciali, realizzare una sagoma che impedisca il ritorno del pezzo.
- Verificare regolarmente il corretto funzionamento del dispositivo di blocco contro i contraccolpi. Accertarsi che le pinze siano in perfetto stato.

1.1 Casos de utilização / perigos especiais ao rectificar ou apalinar

- Ajuste a saliência da ferramenta com cuidado (observe as informações contidas no manual de instruções e utilize o molde de ajuste).
- A cobertura de protecção da ferramenta de corte deverá cobrir a parte não utilizada do cóspero anterior ao encosto paralelo.
- Utilize um encosto de alinhamento para peças delgadas.
- Utilize um cepo de deslocamento para peças curtas.
- Para rectificar e apalinar peças especiais, deverá confeccionar um molde, através do qual poderá evitar que a peça saia para trás.
- Verifique com frequência o funcionamento do bloqueador de repulso. Confirme a condição intacta da garra.

1.1 Áreas de aplicación / Peligros graves que se corren al alisar y cepillar

- Ajuste los salientes de las cuchillas con el mayor cuidado posible (observe los datos indicados en el manual de instrucciones y utilice una plantilla de ajuste).
- El tapacuchillas tiene que cubrir la parte de las cuchillas que no se utilizan, delante del tope paralelo.
- Con las piezas finas se ha de utilizar un tope enderezador.
- Con las piezas cortas se ha de utilizar un empujador.
- Para alisar y cepillar piezas especiales es necesario fabricar una plantilla que impida que las piezas reboten.
- Comprobar regularmente el funcionamiento del dispositivo antirebote. Asegúrese de que las empujadoras están en perfecto estado.

1.2 Caractéristiques techniques

Largeur de dégauchissage	200 mm
Longueur des tables	900 mm
Hauteur du plan de travail / piétement	850 / 500 mm
Passage en rabotage (L x H)	195 x 200 mm
Avance débrayable m/mm	7,5
Prise de passe réglable	jusqu'à 3 mm
Vitesse de rotation de l'arbre t/min	6500
Diamètre buse de captage	100 mm
Puissance du moteur	1100 W
Poids	40 kg
Encombrement (L x l x H)	960 x 570 x 430 mm

1.2 Technische Daten

Abrichtbreite	200 mm
Länge der Tische	900 mm
Höhe der Arbeitsfläche / Fußgestell	850 / 500 mm
Übergang zum Hobeln (B x H)	195 x 200 mm
zurückfahrbare Vorschub m/mm	7,5
einstellbare Schnitttiefe	bis 3 mm
Umdrehungsgeschwindigkeit der Welle t/min	6500
Durchmesser der Absaugdüse	100 mm
Motorleistung	1100 W
Gewicht	40 kg
Reihmaß (L x B x H)	960 x 570 x 430 mm

1.2 Technical data

planing width	200 mm
length of tables	900 mm
working surface height / Underframe	850 / 500 mm
change-over to thicknessing (W x H)	195 x 200 mm
disengageable feedrate m/mm	7,5
adjustable depth of cut	up to 3 mm
tuning speed of block t/min	6500
diameter of extraction nozzle	100 mm
motor output	1100 W
weight	40 kg
base size (L x W x H)	960 x 570 x 430 mm

1.2 Date tecnici

Larghezza di piallatura a filo	200 mm
Lunghezza dei tavoli	900 mm
Altezza della superficie di lavoro / Crociera	850 / 500 mm
Passaggio alla piallatura (L x H)	195 x 200 mm
Avanzamento disinnesabile m/mm	7,5
Profondità di taglio regolabile	fino a 3 mm
Velocità di rotazione dell'albero t/min	6500
Diametro dell'ugello di aspirazione	100 mm
Potenza del motore	1100 W
Peso	40 kg
Dimensioni (L x L x H)	960 x 570 x 430 mm

1.2 Dados técnicos

Largeza de rectificação	200 mm
Comprimento da mesa	900 mm
Altura da superfície de trabalho / Base	850 / 500 mm
Junção para apalinar (L x A)	195 x 200 mm
avanco desengatável m/mm	7,5
Profundidade ajustável de corte	até 3 mm
Velocidade de rotação do eixo t/min	6500
Dímetro do bocal de aspiração	100 mm
Capacidade do motor	1100 W
Peso	40 kg
Dimensões (C x L x A)	960 x 570 x 430 mm

1.2 Datos técnicos

Ancho de alisado	200 mm
Largo de las mesas	900 mm
Alto de la superficie de trabajo / Imprimación	850 / 500 mm
Distancia para cepillar (A x P)	195 x 200 mm
Velocidad de avance m/mm	7,5
Profundidad de corte ajustable	hasta 3 mm
Velocidad de rotación del eje r.p.m.	6500
Dímetro de la tobera de aspiración	100 mm
Potencia del motor	1100 W
Peso	40 kg
Dimensiones exteriores (L x A x P)	960 x 570 x 430 mm